Huggan G. The Postcolonial Exotic: Marketing the Margins. Abingdon, 2001.

СЛОВАРИ

Ким И. Е. Макаронизм // Эффективное речевое общение : словарь-справочник / под ред. А. П. Сковородникова. Красноярск, 2014. С. 297–298.

Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 1985.

ИСТОЧНИКИ

Gertrude Bell to her father, Sir Hugh Bell, 21 August 1921 // Gertrude Bell Archive [электронный ресурс]. URL: http://www.gerty.ncl.ac.uk/letter_details.php?letter_id=500.

Gertrude Bell to her father, Sir Hugh Bell, 28 August 1921 // Gertrude Bell Archive [электронный ресурс]. URL: http://www.gerty.ncl.ac.uk/letter_details.php?letter_id=501.

Gertrude Bell's diary, 26 January 1914 / Gertrude Bell Archive [электронный ресурс]. URL: http://www.gerty.ncl.ac.uk/diary_details.php?diary_id=1083.

Мельникова А. В.
магистрант УрФУ

ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В АНИМАЦИОННОМ СЕРИАЛЕ «КОНЬ БОДЖЕК»: К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕДАЧИ СКОРОГОВОРОК НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Перевод языковой игры (далее также ЯИ) в художественных произведениях зачастую может оказаться сложной задачей как для начинающих переводчиков, так и для профессионалов. Особенностям и проблемам перевода ЯИ посвящено множество научных работ (см., в частности: [Мошкович В. В., Мошкович В. М. 2016; Kalinina 2020]). Языковая игра может рассматриваться как творческий, лингвистический эксперимент, основывающийся на намеренном неканоническом использовании языковых единиц и включающий множество явлений и тропов (спунеризмы, метафоры, перифразы и др.) [Колосова 2015]. Многие исследователи сходятся в том, что основные функции ЯИ – юмористическая и эстетическая, однако, согласно работам Д. Делабастита, ЯИ также обладает силой убеждения, акцентируя внимание читателя/слушателя на утверждении и обходя социально обусловленный рефлекс, направленный против каких-либо запретных тем, из-за чего ЯИ часто встречается в рекламных текстах (см.: [Aleksandrova 2019]).

Описанную функцию ЯИ игра выполняет в анимационном сериале «Конь БоДжек» (2014). По задумке создателя, юмор завлекает зрителей

© Мельникова А. В.

и помогает раскрывать сложные и эмоционально тяжелые темы, такие как психологические травмы, алкогольная и наркотическая зависимость, расизм, сексизм, и делает их более удобоваримыми для зрителя. Каждый эпизод содержит 5–10 явлений ЯИ, что представляет известную сложность при переводе [Мельникова 2022].

Одной из форм ЯИ, широко используемой в сериале, являются скороговорки – предмет данного исследования. Так как скороговорка носит игровой характер и ее форма отклоняется от стереотипных требований нормативности языка, ее тоже можно считать примером ЯИ [Муль 2014: 207–208]. Языковая игра в скороговорках может проявляться на всех языковых уровнях – от фонетического до синтаксического [Вепрева, Купина 2012].

Скороговорки в сериале часто являются средством привлечения внимания к острым социальным вопросам. Ярким примером является вторая серия шестого сезона, где скороговорки играют важную роль в освещении проблем, с которыми сталкиваются матери-одиночки, балансирующие между построением карьеры и уходом за ребенком.

Героиня анализируемого эпизода должна организовать мероприятие для матерей, добившихся успехов в Голливуде, одновременно с этим управляя собственным агентством и ухаживая за новорожденной дочерью. Задача усложняется по мере того, как ей сообщают больше деталей об организации. Комичность ситуации состоит в том, что комментарии о вкусовых предпочтениях гостей звучат как скороговорки, – это приводит к непониманию и возникновению других комических ситуаций. Перед переводчиком встает задача перевести скороговорки, сохранив ЯИ и не потеряв сюжетную составляющую.

Каждая из выбранных для анализа скороговорок будет рассматриваться в четырех вариантах: оригинале, дублированном переводе от кинокомпании Невафильм, заказанном продюсерами сериала (условно обозначаемый П1); закадровом переводе от студий перевода и озвучивания NewStudio (П2) и TVShows (П3).

Скороговорка I

Оригинал: *The Fugees are in, and they love fruit, especially Fuji apples, but they're not fans of Fiji water.*

П1: *Фьюджиз согласны, они любят фрукты, особенно яблоки фуджи, а вот воду с «Фиджи» не жалуют.*

П2: *Фьюджиз любят фрукты, особенно яблоки фуджи, но не воду «Фиджи».*

© Мельникова А. В.

П3: *The Fugees любят фрукты. Особенно яблоки фуджи, но не воду «Фиджи».*

В данной скороговорке ЯИ проявляется на фонетическом уровне: присутствует аллитерация звуков [f] и [dʒ] и ритмическое чередование слогов (*Fugees – Fujii – Fiji*). Все варианты перевода передают фонетическую игру слов аллитерацией звуков [f], [д], [ж] и чередованием. В П2 и П3 первая часть предложения (*The Fugees are in*) опущена, что можно объяснить стремлением к сохранению длины и ритма скороговорки. В данном случае опущение не ведет к потере смысловой связи в повествовании, так как недостаток информации восполняется видеорядом при просмотре.

Создатель П1 не отбрасывает первую часть предложения, из-за чего оно звучит длиннее оригинала; игра слов выглядит не такой выраженной. Однако использование слова *жалуют* в переводе можно расценивать как компенсацию, так как оно содержит звук [ж], который также повторяется в скороговорке. Также нужно учесть, что дублированный перевод, в отличие от закадрового или субтитров, должен синхронизироваться с картинкой на экран. Поскольку перевод в данном случае длиннее оригинала, реплика должна произноситься быстрее, что подчеркивает сложность ее восприятия как для зрителя, так и для героини. Это соответствует общей задумке серии.

Скороговорка II

Оригинал: *Marian is a vegetarian, Meagan is vegan, and Carrie and a few other luminaries, like Gerwig and Larson, won't eat dairy.*

П1: *Мериэн – вегетарианка, а вот Меган у нас веган, а у Кэрри и ее знаменитых дочек непереносимость молочки.*

П2: *Марьянка – вегетарианка, Меган – веган, а Кэрри и ее дочки не пьют молочку.*

П3: *Мэриан – вегетарианка, Меган – веганка, другие звездочки вроде Кэрри, Гервиг и Ларсон, не едят молочку.*

В оригинале данной скороговорки отмечается ЯИ на фонетическом уровне (аллитерация звуков [m] и [v], рифмы *Marian – vegetarian*; *Meagan – vegan*; *Carrie – luminaries – dairy*).

Во всех трех вариантах перевода также аллитерируют [м] и [в]. Авторы П1 и П2 передали рифму в двух случаях из трех, в то время как П3 сохраняет все три рифмы, изменив имя *Marian* (трансформировав его в более знакомое русскоязычной аудитории имя *Марьяна* с уменьшительно-ласкательным суффиксом -*к*- для рифмы). Стоит заметить,

© Мельникова А. В.

что такой прием можно считать спорным, поскольку выбранное имя не соответствует реалиям сериала. Также стоит отметить, что во всех переводах были использованы нелитературные феминитивы *вегетарианка* и *веганка*. Это можно объяснить стремлением к сохранению рифмы, а также свойственным игре слов, включая скороговорки, изменениям на словообразовательном уровне, например, путем присоединения суффикса к основам существительных, с которыми он обычно не сочетается: (ср.: *Из-под Костромы, из-под* ***Костромищи*** *шли четыре мужичищи*).

Скороговорка III

Оригинал: *Cloister the oysters, say «ta-ta» to the tartare, make sure there's no feta for Greta, or brie for Brie!*

П1: *Устрицы в узницу, в топку тар-тар, Грета не ест фету, а Бри не давать бри!*

П2: *Утроить устрицы, омлет – нет. Никакого феты для Греты и бри для Бри!*

П3: *Устриц в утиль, тар-тару сделать атата, никакой феты для Греты и бри для Бри!*

Игра слов в данной скороговорке проявляется на фонетическом уровне в виде аллитерации [t] и рифм *cloister – oysters*; *ta-ta – tartare*; *feta – Greta*; *brie – Brie*. Также присутствует звукоподражание (*ta-ta*), прием, характерный для скороговорок (ср.: *Хохлатые хохотушки хохотом хохотали: ха-ха-ха-ха-ха!*). Также игра слов присутствует и на морфологическом уровне: омонимия имени собственного *Brie* (известная актриса) и нарицательного *brie* (вид сыра).

Любопытно, что в первых двух переводах сохранено по три рифмы из четырех, в то время как в П3 – только две. Третий перевод, однако, единственный передает звукоподражание (*атата*). Параллелизм второй части скороговорки сохранен в П2 и П3, в то время как в П1 использован прием модуляции (*no feta for Greta – Грета не ест фету*; *no brie for Brie – Бри не давать бри*). Ни один перевод не сохранил все четыре рифмы, содержащиеся в оригинале, но, так как во всех переводах присутствует аллитерация звука [т] и ритмичное чередование созвучных слогов, игра слов сохраняет свою эстетическую функцию.

Поскольку в переводческой практике ЯИ в форме скороговорок встречается не так часто, выбранный объект исследования представляет особый интерес для изучения. Из данной работы можно заключить, что передача скороговорок в комедийных сериалах представляет особую сложность ввиду дополнительного визуального контекста и необходи-

© Мельникова А. В.

мости синхронизировать мимику и артикуляцию персонажей в случае с дублированной озвучкой. Проведенный сопоставительный анализ показывает вариативность подходов, используемых современными переводчиками в решении таких задач.

ЛИТЕРАТУРА

Вепрева И. Т., Купина Н. А. Социально-психологическое безразличие: игровые формы речевой репрезентации // Лингвистика креатива-2 / под общ. ред. проф. Т. А. Гридиной. Екатеринбург, 2012. С. 165–175.

Колосова П. А. Ошибки и неудачные решения при переводе игры слов в художественном тексте // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2015. № 4. С. 247–251.

Мельникова А. В. Проблема сохранения игры слов при переводе анимационного сериала «Конь БоДжек» на русский язык // Актуальные вопросы перевода, лингвистики, истории литературы и фольклора : сб. ст. X Междунар. науч. конф. молодых ученых, посвящ. памяти Олега Георгиевича Скворцова. Екатеринбург, 2022. С. 101–107.

Мошкович В. В., Мошкович В. М. К вопросу о проблемных аспектах перевода: воссоздание игры слов в художественных произведениях // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2016. № 5. С. 179–184.

Муль И. Л. Техники языковой игры в современной скороговорке, или Новый наряд старой знакомой // Уральский филологический вестник. Серия: Психолингвистика в образовании. 2014. № 2. С. 207–212.

Aleksandrova E. Audiovisual Translation of Puns in Animated Films: Strategies and Procedures // European Journal of Humour Research. 2019. Т. 7. № 4. С. 86–105.

Kalinina D. D. Translation of Puns in English Press Headlines // Languages in professional communication : сб. материалов междунар. науч.-практ. конф. преподавателей, аспирантов и студентов / отв. ред. Л. И. Корнеева. Екатеринбург, 2020. С. 203–209.

Паршина Е. В.
магистрант УрФУ

К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕДАЧИ ЭРГОНИМОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА М. А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА»)

Любой перевод предполагает взаимодействие не только двух языков, но и двух культур. Особенно это касается художественного перевода, который, по Л. Л. Нелюбину, «является инструментом культур-

© Паршина Е. В.